

## **ОТЗЫВ**

**об автореферате диссертации Вальковой Юлии Евгеньевны на тему:  
«Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения  
в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)»  
(Улан-Удэ, 2018), представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория  
языка».**

Диссертационное исследование Ю.Е. Вальковой посвящено изучению языковых средств создания остранения и трансформационно-семантических моделей перевода остранения, являющегося одним из универсальных приемов искусства. В автореферате приводятся достаточно серьезные аргументы в защиту необходимости и своевременности данного исследования. Особое внимание следует обратить на то, что при обосновании научной новизны рассматриваемых вопросов автор отмечает также актуальность и новизну исследовательского материала – переводов романа современного израильского писателя А. Оза на русский и английский языки.

Автор ставит перед собой цель осуществления трансформационно-семантического моделирования приема остранения в переводе, выдвигая предположение о принципиальной возможности подобного моделирования. Представляются ясными положения, выносимые на защиту, а также теоретическая и практическая значимость проведенного исследования.

Автореферат хорошо структурирован и позволяет получить общее представление о логике проведения диссертационного исследования, терминологическом аппарате, методах исследования, используемом языковом материале, а также методах его обработки. Приведенные автором примеры свидетельствуют о глубине анализа языкового материала, владении методами функционального, компонентного и переводческого анализа. Полученные результаты доказывают сформулированную автором практическую значимость исследования, заключающуюся в возможности

использовать трансформационно-семантические переводческие модели остранения для перевода художественных текстов и обучения переводу.

Таким образом, диссертационное исследование Ю.Е. Вальковой отличается актуальностью, теоретической и практической значимостью, ясностью и доказательностью выносимых на защиту положений.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертационная работа Юлии Евгеньевны Вальковой «Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)» отвечает требованиям, изложенным в п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением № 842 Правительства РФ от 24 сентября 2013 г., предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 «Теория языка».

Федосеева Анна Вячеславовна

кандидат педагогических наук,

доцент кафедры русского языка как иностранного подготовительного факультета

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

117485, Москва, ул. Академика Волгина, д.6, каб.245

Тел.: +79258774272

e-mail: AVFedoseeva@pushkin.institute

Подпись руки Федосеевой Анны Вячеславовны  
ЗАВЕРЯЮ: ведущий специалист по кадрам  
ОТДЕЛ КАДРОВ: Жуков Мария Александровна

